

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

世界经典演说  
科教卷

SCIENCE AND  
EDUCATION

WORLD  
GREAT  
SPEECHES

上海科技教育出版社

# WORD GREAT SPEECHES

English-Chinese

英汉对照

王建华 主编

## 世界经典演说

### 科教卷



上海科技教育出版社

世界经典演说——科教卷

主 编/王建华

策划编辑/焦 健

责任编辑/刘天祥

装帧设计/汤世梁

出 版/上海科技教育出版社

(上海市冠生园路393号 邮政编码200235)

发 行/上海科技教育出版社

经 销/各地新华书店

印 刷/常熟高专印刷厂

开 本/787×960 1/32

印 张/4.625

插 页/2

字 数/76000

印 次/2001年1月第1版 2001年4月第2次印刷

印 数/5 001 - 10 100

书 号/ISBN7-5428-2424-4/G·1541

定 价/7.50元

**图书在版编目(CIP)数据**

世界经典演说.科教卷:英汉对照/王建华主编.  
上海:上海科技教育出版社,2001.1(2001.4重印)  
ISBN 7-5428-2424-4

I. 世... II. 王... III. 英语-对照读物,演说-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 53313 号

## 编者的话

演说是一种源远流长的社会活动。早在4000多年前,古埃及的法老就意识到演说比打仗更有威力。而3000多年前,中国古代殷商的君主盘庚为迁都而发表演说,最早在人类演说史上留下了记载最完整的旷世名篇。及至古希腊和古罗马时代,演说术更是盛极一时,成为政治斗争的重要工具,一大批著名的雄辩家应运而生。

演说作为一种独特的语体,在世界各地绵延不绝,表现出了顽强的生命力。它经历了古代奴隶主民主制的洗礼,冲破了中世纪封建制的禁锢,迎来了近现代演说术的勃兴和发展。在当今的信息时代,演说作为一门科学,一门艺术,一种交际、传播和教育的手段,仍在继续发挥着巨大的社会作用。

《世界经典演说》以历史发展和人类进步为主线,选译各主要英语国家的优秀演说共 120 篇,分为政治卷、军事卷、外交卷、论辩卷、科教卷、礼仪卷、巾帼卷和颂词卷共 8 卷。无论从英语还是汉语的角度,这些演说都宛如行云流水,充满了激情、哲理、智慧和内在的韵律美。它们是时代的音符,历史的足迹,艺术的绝唱和文化的结晶。经过岁月的不断洗炼,它们已成为历久常新的经典之作,是全人类共同的财富。

《世界经典演说——科教卷》按时间顺序选译了一个半世纪以来与科学和教育有关的著名演说共 15 篇。其中,论述科学的演说 8 篇,论述教育的演说 7 篇。从这些演说中,我们可以感受到科学家对真理孜孜不倦的追求,教育家对事业默默的奉献,以及社会各界对科学和教育的高度重视。我们可以读到赫胥黎奋起捍卫“物种起源学说”,爱因斯坦表明自己的“世界观”,纽曼率先重新界定“大学的概念”,费尔普斯侃侃而谈“藏书”的乐趣。此外,还可以读到社会名流对科学和教育的极大关注,包括英国首相丘吉尔、加拿大总理坎贝尔、美国总统罗斯福和肯尼迪,以及美国富豪卡内基和洛克菲勒,等等。值得一提的是,许多篇演说是在著名学

府里发表的,这从一个侧面说明了科学和教育的崇高地位。

由于采用英汉对照形式并考虑到读者的需要,本书在选材上偏重于现代,兼顾近代;偏重于美国和英国,兼顾其他英语国家,至于少量非英语国家的演说,则是根据英语版译出的。由于篇幅限制,本书对若干长篇进行了删节,只选取其中最具特色、最能说明问题的内容,省略部分则用“……”表示。最后,为了加强完整性和实用性,也为了便于读者品读,本书对各位演说者和各篇演说都作了简要的说明,并对有关历史事件和重要引语加了注释。

本书的编译得益于本研究所所在演说文献方面的多年积累,同时还参阅了许多优秀的演说类作品,并且承蒙有关译者、校者、图书馆、网站和上海科技教育出版社的鼎力支持,谨此一并致谢。当然,对于书中存在的疏误,当由编译者本人负责,并恳请广大读者不吝指正。

王建华

2000年仲秋

于上海社会科学院信息研究所

# CONTENTS

<b>John Henry Newman</b> THE IDEA OF A UNIVERSITY .....	8
<b>Thomas Henry Huxley</b> SCIENCE AND ART .....	16
<b>Thomas Henry Huxley</b> IN SUPPORT OF THE "ORIGIN OF SPECIES" .....	22
<b>Andrew Carnegie</b> THE ROAD TO SUCCESS .....	30
<b>Winston Churchill</b> THE JOYS OF WRITING .....	38
<b>Albert Einstein</b> THE WORLD AS I SEE IT .....	54
<b>William Phelps</b> OWNING BOOKS .....	64
<b>Owen Young</b> CULTURE .....	72



# 目 录

约翰·亨利·纽曼	
大学的概念 .....	9
托马斯·亨利·赫胥黎	
科学与艺术 .....	17
托马斯·亨利·赫胥黎	
支持“物种起源”的学说 .....	23
安德鲁·卡内基	
成功之路 .....	31
温斯顿·丘吉尔	
写作的乐趣 .....	39
阿尔伯特·爱因斯坦	
我的世界观 .....	55
威廉·费尔普斯	
论藏书 .....	65
欧文·扬	
论文化 .....	73

<b>Franklin Roosevelt</b> EDUCATION .....	80
<b>John Rockefeller, Jr.</b> OUR FAMILY CREED .....	86
<b>John Kennedy</b> WE CHOOSE TO GO TO THE MOON .....	92
<b>George Stigler</b> THE FASCINATION OF SCIENTIFIC WORK .....	114
<b>Boutros Boutros-Ghali</b> A NEED FOR FULL AWARENESS OF PLANET'S FRAGILITY .....	118
<b>Kim Campbell</b> THE EDUCATIONAL REFORM IN CANADA .....	126
<b>Bengt Samuelsson</b> THE MEMORY OF ALFRED NOBEL .....	138

富兰克林·罗斯福 论教育 .....	81
小约翰·洛克菲勒 家族的信条 .....	87
约翰·肯尼迪 我们要登月 .....	93
乔治·施蒂格勒 科学工作的魅力 .....	115
布特罗斯·布特罗斯-加利 需要充分认识地球的脆弱性 .....	119
金·坎贝尔 加拿大的教育改革 .....	127
本特·萨穆埃尔松 纪念阿尔弗雷德·诺贝尔 .....	139

John Henry Newman

## THE IDEA OF A UNIVERSITY

1854

...

I protest to you, gentlemen, that if I had to choose between a so-called university which dispensed with residence and tutorial superintendence, and gave its degrees to any person who passed an examination in a wide range of subjects, and a university which had no professors or examinations at all, but merely brought a number of young men together for three or four years, and then sent them away as the University of Oxford is said to have done some sixty years since, if I were asked which of these two methods was the better discipline of the intellect — I do not say which is *morally* the better, for it is plain that compulsory study must be a good and idleness an intolerable mischief — but if I must determine which of the two courses was the more successful in training, molding, enlarging the mind,

约翰·亨利·纽曼\*

## 大学的概念

1854年

.....

各位先生,有两种大学,一种是所谓的大学,它不提供住宿,也不监督学习,对修满许多课程、考试及格的任何人都授予学位;还有一种大学既无教授也不考试,只是把一定人数的年轻人召集在一起过三四年,然后把他们送出学校,像人们所说的牛津大学近60年来所做的那样。我向你们声明,如果要我在这两种大学中选择,问我这两种方法中哪一种更有利于智力的培养——我并不从道德角度说哪一种更好,因为显而易见,强制性的学习必定有好处而懒散则极其有害——如果我必须判定这两条道路中哪一条在训练、塑造、拓展人的思维方面更为

---

\* 约翰·亨利·纽曼(1801~1890),毕业于牛津大学,英国基督教圣公会内部牛津运动领袖,后改奉天主教并升任红衣主教。著有《论教会的先知职责》、《大学宣道集》等。1854年都柏林成立天主教大学,为准备该校成立,身为校长的他发表了一系列演说,本篇为其中之一。

which sent out men the more fitted for their secular duties, which produced better public men, men of the world, men whose names would descend to posterity, I have no hesitation in giving the preference to that university which did nothing, over that which exacted of its members an acquaintance with every science under the sun. ...

When a multitude of young persons, keen, openhearted, sympathetic, and observant, as young persons are, come together and freely mix with each other, they are sure to learn one from another, even if there be no one to teach them; the conversation of all is a series of lectures to each, and they gain for themselves new ideas and views, fresh matter of thought, and distinct principles for judging and acting, day by day. An infant has to learn the meaning of the information which its senses convey to it, and this seems to be its employment. It fancies all that the eye presents to it to be close to it, till it actually learns the contrary, and thus by practice does it ascertain the relations and uses of those first elements of knowledge which are necessary for its

成功,哪种方法培养出来的人更适合于生活中现实的任务,造就更好的公职人员、通晓世故人情的人和名传后世的人,我将毫不犹豫地选择那种既无教授亦不考试的学校,它优于那种强求学生熟悉天下每一门学科的学校。……

当一大群敏锐、心胸开阔、富有同情心、善于观察的年轻人来到一起,自由交往时,即使没有人教育他们,他们也必定能互相学习;所有人的谈话,对每个人来说就是一系列的讲课,他们自己会逐日学到新的理念和观点,学到崭新的思想以及判断事物与决定行动的明确原则。婴儿需要学会理解他所感受到的信息,这就是他本分要做的事:他以为眼睛看得见的一切事物都近在身旁,后来才了解到情况不尽如此。这样,他就从实践中弄清了他最早学到的那些基本知识间的相互关系和用处,这些是他生存所

animal existence. A parallel teaching is necessary for our social being, and it is secured by a large school or a college, and this effect may be fairly called in its own department an enlargement of mind. ... Here then is a real teaching, whatever be its standards and principles, true or false; and it at least tends towards cultivation of the intellect; it at least recognizes that knowledge is something more than a sort of passive reception of scraps and details; it is a something, and it does a something, which never will issue from the most strenuous efforts of a set of teachers, with no mutual sympathies and no intercommunion, of a set of examiners with no opinions which they dare profess, and with no common principles, who are teaching or questioning a set of youths who do not know them, and do not know each other, on a large number of subjects, different in kind, and connected by no wide philosophy, three times a week, or three times a year, or once in three years, in chill lecture-rooms or on a pompous anniversary.

...



必需的知识。我们在社会上的生存也需要有类似的教育,这种教育由一所大学的学校或学院提供。它的作用在它的领域中可以公正地称之为开拓思想。……姑且勿论它的标准与原则为何,是真是伪,这是一种真正的教育。至少它有培养才智的意图,承认学习知识并不仅仅是一种对片断和细节的被动接受。这是有意义的教育,也能做出某种有意义的事来。一批最卖力气的教师在相互的同情与了解,没有思想交流的情况下,绝不可能作出这样的成绩;而一批不敢于发表意见,没有共同原则,只是教导、提问的主考官,也同样达不到上述目的。那些被教被问的青年们不认识主考官,他们彼此也不相识。他们的主考官只是在冷冰冰的教室里,或在盛大的纪念日上,每星期三次或一年三次或三年一次地向他们讲授或询问一大堆种类不同、相互间并无哲理联系的科目。

……